

VALENTINA MENDEZ

VALENTINAMS@GMAIL.COM CEL: +598 99 299 953/ +34 632343664

TRADUCTORA E INTÉRPRETE SIMULTÁNEA DE HABLA NATIVA INGLESA CON AMPLIA EXPERIENCIA EN CONFERENCIAS Y NEGOCIACIONES INTERNACIONALES. DOCENTE Y COACH DE INGLÉS COMERCIAL CORPORATIVO PARA MULTINACIONALES EN ÁMBITOS DE ALTA PRESIÓN.

RESUMEN

- Más de 10 años de experiencia como traductora e intérprete simultánea en conferencias, acuerdos y negociaciones financieras, comerciales y legales internacionales.
- Más de 10 años de experiencia como docente de inglés comercial a nivel corporativo en varias industrias: directores generales en multinacionales, asesores financieros, banqueros privados, contadores, abogados e industria farmacéutica.
- 8 años de experiencia en una multinacional en un ámbito de alta presión para United Airlines Inc. en el Aeropuerto Internacional de Carrasco.
- Traducción de textos médicos, ensayos clínicos, documentos legales, comerciales y financieros, literatura ("Después del día 10", de Carlitos Páez, "La Alternativa Egipcia", de Phillipe Paraskevas y poemas inéditos de Pablo Neruda). Libro "Historias impacientes", de Lire Moura.
- Cursos de presentaciones a nivel multinacional.
- Coach para Atención al Cliente para Sabre Corporation y OCWEN Financial Corporation (Zonamérica).
- Coaching corporativo comercial para gerentes en ámbitos de alta presión en varias industrias.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA Y CONSECUTIVA

ene 2020 – feb 2005

- Intérprete para la **Organización Mundial de Aduanas** y Dirección Nacional de Aduanas (COPES Training workshop – Compendium of Customs Operational practices for Enforcement and Seizures)
- Traducción del libro "El final del Inicio"
- Traducción del libro "Historias impacientes", de Lire Moura
- Intérprete simultánea para auditores de **FDA y ANAB (FSMA)**
- Intérprete para William Carroll – Teología, Cosmología y Filosofía – **Universidad de Oxford**
- Intérprete para reuniones Pro Tempore **MERCOSUR- UNIÓN EUROPEA**
- Intérprete para Ms. Jane Secker – **London School of Economics**
- Intérprete para la IMM – MIEM – Metrópolis ALYC – **Eficiencia Energética y emisiones de Co2 en el área metropolitana (URY-ESP-FRA)**
- Intérprete de conferencia para la división internacional de **Finanzas y Tesorería L'Oréal**
- IV Curso Panamericano 2017 de **Otorrinolaringología y Cirugía de Cabeza y Cuello**
- Interpretación para **Roberto Canessa** y su experiencia en la Cordillera de los Andes en 1972
- **World Rugby Tour M20** - Uruguay 2017
- Traducción de conferencia para **McCann** "The Truth about Youth" para Ms. India Woolridge
- Traducción de conferencia para **"Desachate"** 2016
- Traducción de conferencia para **"Forum on Health & Environment technologies"** (MGAP- USA)
- Traducciones legales
- Intérprete para reunión anual de la división de **Finanzas Latam para Laboratorios Abbot.**
- Intérprete de conferencia para CUDECOOP **"Cumbre de Cooperativas 2016"**
- Traducción de guion de cine **"Luz"**, de **Juan Solanas**
- Intérprete de conferencia internacional **"Muerte Súbita Infantil" (ISA/ISPID Congress)**
- Interpretación simultánea y consecutiva para **Montes del Plata**
- Traducción del guion de cine de **"Monos"** para **Fernando Epstein**
- Corrección de traducciones al idioma inglés de documentos financieros, médicos, legales, comerciales y oficiales
- Traducción y subtítulo de videos ROI (Return on Investment)
- Traducción de documentos oficiales para Stahl Holdings (Uruguay-Holanda)
- Traducción de prospectos médicos para laboratorios Servier (Francia) y Laboratorio Antia y Moll
- Intérprete de conferencia **UNASUR** (Unión de Naciones Suramericanas – Consejo Suramericano de Educación) MEC
- Traducción del informe de INEEd para la **OCDE** "El sistema educativo uruguayo"
- Intérprete de conferencia para **ALADI** – "Red para el desarrollo de la Historia Clínica Electrónica en Latinoamérica"
- Intérprete para J.M. Coetzee- **Premio Nobel en Literatura** – Montevideo, Uruguay
- Intérprete para la actriz estadounidense **Glenn Close** en el Teatro Solís Uruguay "Bring Change 2 Mind"
- Interpretación simultánea para la Universidad de Montevideo - Prof. Dean Karlan- **Stanford University**

- Intérprete de conferencia para el seminario **"PUENTES"** - Cine y Financiación de proyectos con capitales extranjeros
- Colaboración en la traducción presentación del proyecto de MONTES DEL PLATA – Uruguay
- Colaboración en la traducción presentación del proyecto REGASIFICADORA SAYAGO - Uruguay
- Traducción del **libro** Best Seller sobre caballos árabes "La Alternativa Egipcia" de Philippe Paraskevas- Egipto
- Intérprete simultánea para el Presidente de la ROU, **Sr. José Mujica** y la presentación de credenciales de los Sres. Embajadores de Canadá, Nueva Zelanda y Australia
- Intérprete simultánea para el Presidente de la ROU Sr. **José Mujica y el Secretario General de las Naciones Unidas** Sr. Ban Ki-Moon
- Intérprete de conferencia para la mesa de jefes reunión **MERCOSUR – UNIÓN EUROPEA**
- Intérprete de conferencia para "STEM SAVE " (**trasplante de células madres**)
- Intérprete simultánea **TENNIS INTEGRITY UNIT** (Unidad de Integridad en el Tennis)
- Intérprete simultánea en negociación multimillonaria para KAUMANN RUBBER TECHNOLOGIES
- Colaboración en la corrección de la traducción de guion de cine uruguayo **"El Rincón de Darwin"**
- Colaboración en la traducción para el sitio web de HARLEY DAVIDSON LATAM
- Corrección de la traducción del guion de cine - **"El cinco de talleres"**.
- Traducciones de ensayos clínicos sobre cáncer para la industria farmacéutica
- Corrección de la traducción de la entrevista a **Julian Assange** "WHY THE WORLD NEEDS WIKILEAKS" para TED- (www.ted.com)
- Traducción **Genómica** - Craig Venter "UNVEILS SYNTHETIC LIFE" for TED – (www.ted.talks.com) (Célula sintética)
- Traducción de procedimientos legales para FERRERE y Asociados.
- Traducción de la presentación uruguaya "Rio Oil and Gas 2010" para PETROBRAS y MONTEVIDEO DISTRIBUIDORA DE GAS URUGUAY
- Traducción e intérprete en videoconferencias para LGT Latinoamérica, Morval Vonwillers, Assist Card Intl., In-Style Digital Marketing, BBVA Bank Switzerland, Complot publicidad
- Traducción de la página web de Laboratorio Antia & Moll (www.efa.com.uy)
- Traducciones literarias de cuentos de H.P. Lovecraft adaptado a comic por el Sr. Hernán Rodríguez publicado por Editorial Norma, SPAIN printed in **Heavy Metal** Comic books, USA (www.kbz.com.uy/hr/)
- Traducción del libro de **Carlitos Páez** sobre su experiencia en los Andes en 1972 "DESPUES DEL DIA 10".
- Traducción de poemas de **Pablo Neruda** para el Museo "Paseo de Neruda" publicado en 2004
- Traducciones de presentaciones, reportes, ensayos clínicos para la industria farmacéutica
- Traducción de los Estatutos para la **ONG International Secretariat** , Bruselas 2008 "Defense for Children International"
- Traducción de ensayos presentados en la **Universidad de Wharton**, USA
- Traducción de contratos y licitaciones para ERA Uruguay – Expenses Reduction Analysts, United Kingdom
- Intérprete simultánea para la industria hotelera
- **Voz en off para la BBC** - Documental para SIGA (Sistema Integral de Gestión Ambiental) - Canadá

TESTIMONIO

Dear Valentina,

Here are my thoughts –

I am the head of Latin America Operations & Supply Chain controlling for our company and semi-annually, we have very, very important 2.5 day extended staff meeting where we discuss critical business, operational and financial topics. Majority of the members of our extended staff speak very little English and thus meeting is primarily conducted in Spanish. We retained Valentina to do simultaneous translation for me during the entire meeting including translating my presentations during the meeting back to Spanish for the non-English speaking attendees. Valentina's translation work was outstanding and really helped me as well as my colleagues to get the most out of this very important meeting. We would definitely recommend Valentina for this type of challenging translation work.

Paul R Bartlett
LATAM Ops & Supply Ch Controller
Established Pharmaceuticals Division

Abbott Laboratories
4000 Hollywood Blvd.
Suite 530-N
Hollywood, FL 33021

Phone +1 954-967-5023
WW Cell +1 847 404 5268
Paul.Bartlett@abbott.com

Uruguay

- Inglés corporativo y curso de presentaciones para gerentes generales en varias compañías internacionales.
- ZONAMERICA URUGUAY: Clases de inglés comercial para Adium Pharma S.A, Laboratorio Antia y Moll Uruguay, AFP (Agence France Press), BBVA Suiza, Merrill Lynch, Morval Vonwillers Bank, LGT Latinamerica SA, LGT Trust & Management, IBM, Banco Santander, Roemmers Pharmaceuticals, Assist Card International, Lanera Santa María Uruguay, Niremex Trading S.A., Sabre Inc., Katun Uruguay (Logistics), BRS (Best Real Service), Ministerio de Economía Y Finanzas Uruguay, Galería Sur, Complot Publicidad.
- Curso de inglés personalizado para el gerente general de L´Oreal UY
- Curso de inglés personalizado para el gerente financiero de Conaprole
- Curso de Atención al Cliente para Ocwen Financial Corporation- Zonamérica
- Clases de inglés en el Ministerio de Economía y Finanzas – Sr. Fernando Antía
- Clases de inglés al Presidente de la Asociación de Publicidad del Uruguay
- Docente en el curso de inmersión en inglés para los gerentes de Lanera Santa María Uruguay
- Trainer en curso de presentaciones para Sabre Corporation
- Directora de Inglés para Primaria y Secundaria en el colegio Rambam Day School (Beit Jabad – Rabino Eliezer Shemtov)
- Docente en el curso para profesores de inglés "Diploma FTBE" de inglés comercial.
- Profesor suplente de Metodología y Content Teaching en el curso de profesorado de inglés TESOL (International House)
- Profesora de Literatura Moderna en el colegio Harwood
- Profesora de inglés para el Instituto Berlitz- Lanzamiento en Uruguay

UNITED AIRLINES INC. Aeropuerto Internacional de Carrasco **Servicio de pasajeros**

ago 2006- mar 1996

- Check- In, Gate, Ticketing, Reservas, Cargo
- Documentación fraudulenta para United Airlines Inc.

NISIMO HOTEL LAS DUNAS Punta del Este **Asistente personal de gerente, Lyn Prashant USA**

dic 1995- feb 1994

- Coordinación y entrenamiento del personal
- Coordinación de horarios de personal
- Ventas y Marketing

HOSTERIA FORTIN DE SAN MIGUEL Y FORTIN DE SANTA ROSA

ene 1993 – ene 1990

- Start- Up de la Hostería Fortín de Santa Rosa y de la Hostería Fortín de San Miguel.
- Administración
- Entrenamiento de personal
- Ventas y Marketing
- Eventos (Planificación y Ejecución)

ESTUDIOS ACADÉMICOS

2018	Diploma en Interpretación simultánea – Universidad de Montevideo Traductorado – Universidad de Chichester UK
2000	Fraudulent Documentation (U.S. Department of Justice Immigration and Naturalization Service) Simulacro Aéreo (DGIA - Centro de Operaciones de Emergencias del AIC)
1998 - 1999	TESOL Teacher Training Course (TRINITY COLLEGE OF LONDON) Certificate in Teaching English to native speakers of other languages
1996	Total Quality Leadership, Leadership & Safety Awareness
1993	SUMMA CUM LAUDE - DIREZIONE ALBERGHIERA - SCUOLA INTERNAZIONALE DI SCIENZE TURISTICHE, ROMA - ITA) Lingua Italiana, Economía, Psicosociología, Contabilidad, Tecniche dell´Organizacione e Gestione Alberghiera, Progettazione Alberghiera, Investimenti e Analisi de Fattibilità, Legislazione Turística y Alberghiera Italiana, Marketing
1989- 1991	Comunicación Social Universidad de La República Oriental del Uruguay
1982- 1987	Bachillerato en Uruguay
1974- 1981	Primaria en Inglaterra

Idiomas: Inglés (habla nativa), Español (bilingüe), Italiano (nivel superior) Portugués (nivel intermedio)

